

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.57>

Зубова Ольга Владимировна

**Учёт англоязычных способов выражения лексического значения дериватов глагола 'думать' в преподавании русского языка как иностранного**

Цель исследования - проанализировать способы выражения семантики дериватов глагола "думать" в английском языке, определить возможности использования полученных результатов в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). В статье производится классификация русских глаголов по степени сложности их усвоения в англоязычной аудитории, обосновывается целесообразность применения отдельных способов представления лексем на занятиях. Научная новизна заключается в выявлении основных трудностей, возникающих у англоязычных студентов при изучении глаголов группы "думать", и разработке способов семантизации данной группы глаголов на занятиях в англоязычной аудитории. Полученные результаты показали основные различия языковой картины мира носителей русского и английского языков, в то время как апробация этих результатов доказала эффективность их применения на занятиях по развитию лексических навыков и умений русского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/8/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/8/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 8. С. 301-307. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

16. Smith A. The Universal Story. L.: Penguin Random House UK, 2019. 432 p.
17. Text Analyzer [Электронный ресурс]. URL: <http://www.roadtogrammar.com/textanalysis/> (дата обращения: 08.07.2020).
18. Waring R. Gain without pain [Электронный ресурс] // English Teaching Professional. 2012. № 80. URL: <https://www.etprofessional.com/gain-without-pain> (дата обращения: 12.06.2020).
19. Willis J. Task-based learning [Электронный ресурс] // English Teaching Professional. 1998. № 9. URL: <https://www.etprofessional.com/task-based-learning> (дата обращения: 15.06.2020).
20. Woolard G. Messaging: Beyond a lexical approach in ELT. L.: Theround, 2013. 139 p.

## Linguo-Didactic Potential of the Modern English-Language Small Prose (B1-C1 Levels)

Erokhina Aleksandra Borisovna, PhD  
Lomonosov Moscow State University  
[aberokhina@gmail.com](mailto:aberokhina@gmail.com)

The article considers specificity of using authentic literary texts in foreign language teaching. The research objective includes analysing the linguo-didactic potential of the modern English-language small prose as educational material used for teaching foreign language reading to B1-C1 students and within the framework of an integrated English lesson. Scientific originality of the paper lies in the fact that stories of the modern English-speaking authors Sh. Alexie, M. Atwood, K. Liu, J. Nyiri, A. Smith et al. are for the first time analysed in the linguo-didactic aspect; their didactic value is justified taking into account lexical, stylistic and linguo-culturological filling. The research findings are as follows: the author proves efficiency of using modern English-language short stories to form students' linguistic, communicative and sociocultural competencies.

*Key words and phrases:* modern English-language small prose; teaching methods; reading; extensive reading; educational materials.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.57>

Дата поступления рукописи: 25.04.2020

**Цель исследования** – проанализировать способы выражения семантики дериватов глагола «думать» в английском языке, определить возможности использования полученных результатов в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). В статье производится классификация русских глаголов по степени сложности их усвоения в англоязычной аудитории, обосновывается целесообразность применения отдельных способов представления лексем на занятиях. **Научная новизна** заключается в выявлении основных трудностей, возникающих у англоязычных студентов при изучении глаголов группы «думать», и разработке способов семантизации данной группы глаголов на занятиях в англоязычной аудитории. **Полученные результаты** показали основные различия языковой картины мира носителей русского и английского языков, в то время как апробация этих результатов доказала эффективность их применения на занятиях по развитию лексических навыков и умений русского языка.

**Ключевые слова и фразы:** дериваты глагола 'думать'; русский и английский языки; англоязычная аудитория; лексические трудности; преподавание русского языка как иностранного.

Зубова Ольга Владимировна, к. филол. н.  
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
[zubova.olgavlad@yandex.ru](mailto:zubova.olgavlad@yandex.ru)

## Учёт англоязычных способов выражения лексического значения дериватов глагола 'думать' в преподавании русского языка как иностранного

**Актуальность** темы исследования обусловлена возможностью использовать полученные результаты сопоставления языковых явлений русского и английского языков (а именно семантики дериватов глагола *думать* и соотносимых с ними лексических и грамматических единиц английского языка) для преподавания лексики русского языка в англоязычной аудитории, повышенным вниманием современных исследователей и преподавателей РКИ к подобным результатам компаративного анализа, способствующим выявлению основных трудностей и возможных ошибок учащихся в целях их предупреждения и последующей корректировки. Изучение русского (как и любого другого) языка зачастую вызывает значительные сложности у овладевающих языком иностранцев, в особенности у взрослых учащихся. Это обусловлено не только способностями отдельных студентов, частичной заполненностью их памяти другой информацией к определенному возрасту, но также сформировавшейся в сознании учащихся языковой картиной мира, определяемой родным языком и вступающей в противоречие с картиной мира языка изучаемого. Отсюда возникает всем известное явление интерференции, влекущее как незначительные, так и коммуникативно-значимые ошибки, избавиться

от которых бывает достаточно проблематично в силу их укорененности в сознании учащихся. Изучение языковой картины мира носителей того или иного языка позволяет демонстрировать на занятиях разность (или общность) используемых при передаче конкретных смыслов лингвистических средств родного и изучаемого языков, тем самым способствуя лучшему усвоению предмета изучения.

В данной статье предпринимается попытка выявления лингвистических средств английского языка, которые используются для описания фрагментов действительности, представленных в русском языке глаголом *думать* и его дериватами. Необходимо решить следующие *задачи*: проанализировать семантику определенного в статье круга русских лексических единиц, выявить сопоставимые с ними единицы английского языка, провести сравнительный анализ семантики единиц рассматриваемых языков, определить возможности использования полученной информации для предупреждения и устранения ошибок англоязычных учащихся в процессе освоения данной лексической темы, разработать способы семантизации данных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному в англоязычной аудитории.

Для получения и анализа необходимого языкового материала в статье были использованы такие *методы исследования*, как методы лингвистического наблюдения, лингвистического эксперимента, сравнительного анализа, а также методы педагогического эксперимента, тестирования, обобщения педагогического опыта, с помощью которых удалось исследовать основные затруднения, возникающие у иностранцев при изучении описываемой группы глаголов, и представить эффективные методы работы с данной темой в англоязычной аудитории.

*Теоретической базой* данной статьи являются исследования И. П. Слесаревой, И. А. Стернина, Э. В. Аркадьевой, Г. В. Горбаневской, Н. Д. Кирсановой, И. Б. Марчук, А. Н. Щукина, Э. Г. Азимова, Т. И. Капитоновой, Л. В. Московкина, а также Е. И. Путятиной, П. В. Морослина, Н. Р. Галимовой, Г. Ф. Кудиновой, Р. Н. Гуднова. В работах указанных исследователей раскрываются семантическая структура и функционирование глаголов интеллектуальной деятельности в русском языке (Е. А. Путятина, Р. Н. Гуднов), анализируются компоненты семантики ментальных глаголов в русском и английском языках (Е. И. Путятина, П. В. Морослин, Н. Р. Галимова, Г. Ф. Кудинова). И. П. Слесарева, Э. В. Аркадьева, Г. В. Горбаневская, Н. Д. Кирсанова, И. Б. Марчук обращаются к проблемам изучения лексики русского языка с целью его преподавания в иноязычной аудитории, И. А. Стернин разрабатывает проблему описания лексического значения слова в коммуникативном аспекте. В исследованиях А. Н. Щукина, Э. Г. Азимова, Т. И. Капитоновой, Л. В. Московкина представлены методические основы преподавания русского языка как иностранного, в том числе актуальные методы и средства обучения.

*Практическая значимость* работы заключается в том, что результаты проведенного сравнительного анализа фрагментов русского и английского языков могут быть использованы на занятиях по лексике русского языка как иностранного в англоязычной аудитории. Они позволяют наглядно представить учащимся разность языковой картины мира и лингвистических средств родного и изучаемого языков и тем самым облегчить им восприятие нового материала, в то время как преподаватели получают возможность прогнозировать ошибки учащихся и вовремя их корректировать. Разработанные способы семантизации дериватов глагола *думать* в англоязычной аудитории позволяют интенсифицировать и качественно улучшить овладение учащимися данным фрагментом изучаемого языка.

Как известно, лексическая система русского языка весьма сложна и разнообразна. Одна из ее характерных особенностей – наличие близких фонетически и графически, но несходных семантически единиц – вызывает большое количество коммуникативно-значимых ошибок. Работа в группах учащихся одной национальности (в нашем случае – англичан) позволила установить, что сравнение явлений изучаемого и родного языков помогает студентам быстрее и качественнее освоить принципы употребления той или иной русской языковой единицы в речи. Проведенное нами исследование дериватов глагола *думать* и средств выражения их семантики в английском языке основано на материалах пособий по лексике русского языка, толковых словарей русского и английского языков. В процессе исследования был использован, в терминологии И. А. Стернина, «аспектный подход к значению» [10, с. 41], в рамках которого уделяется внимание не столько обобщенному значению лексемы, сколько его отдельным компонентам (сигнификативному, синтагматическому, прагматическому, коннотативному, фоновому и др.). Результаты исследования скорректированы и апробированы при проведении лингвистических опросов и экспериментов на занятиях с англоязычными учащимися. Предложенные способы семантизации лексических единиц также успешно апробированы на уроках по русскому языку как иностранному в англоязычной аудитории.

На основании близости семантики дериватов глагола *думать* и семантики соотносимых с ними единиц английского языка нами выделены несколько подгрупп русских глаголов. К первой подгруппе следует отнести глаголы, лексическое значение которых чрезвычайно близко к лексическому значению их английских эквивалентов. Если использовать рассматриваемую классификацию при планировании аудиторных занятий, создании системы упражнений для носителей английского языка, представляется закономерным начать изучение однокоренных лексеме *думать* глаголов с указанной подгруппы как наиболее близкой с формально-семантической точки зрения к лексическим единицам родного языка учащихся. Глаголов группы *думать*, имеющих практически абсолютные аналоги в английском, относительно немного. К ним относится, в первую очередь, сам производящий глагол *думать*. Четыре основных значения этого глагола, приведенных в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [7], реализуются в английском языке глаголом *to think* с предлогами или без них:

- Значению «направлять мысли на кого-что-н., размышлять» [Там же, с. 184] соответствует английское определение “use your mind” (использовать свой разум): “She lay awake thinking about the money” [12, p. 1724]. / «Она не спала, думая о деньгах».

- *Думать* как «полагать, держаться какого-либо мнения» [7, с. 184] соотносится с английским *to think* в значении “opinion, belief” (мнение, убеждение): “I thought I heard something” [12, p. 1724]. / «Думаю, я что-то слышал».

- Значение «проявлять заботу о ком-чем-н., беспокоиться» [7, с. 184] воплощается в английском *to think of* (“She is a spoiled child who thinks only of herself” [12, p. 1725]. / «Она испорченный ребенок, который думает только о себе»).

- *Думать* в значении «иметь намерение» [7, с. 184], характерный для русской разговорной речи, находит аналог из числа spoken phrases (разговорных фраз): *I think I'll* (думаю, я буду...).

Сходным образом глагол *додуматься* (‘понять основную идею, мысль, найти решение чего-либо после долгих размышлений’) соотносится с английским фразовым глаголом *to work out*.

Результаты сопоставительного анализа русского и английского языков могут способствовать выбору того или иного способа семантизации лексики. Среди основных способов семантизации, описанных, в частности, И. П. Слесаревой [9], перевод на родной язык или язык-посредник занимает далеко не первое место. Исследователи зачастую не рекомендуют использование перевода даже на начальном этапе обучения, поскольку разность языковой картины мира носителей русского и иных языков, расхождения семного состава их лексических единиц относят перевод к числу недостаточно надежных способов семантизации. В статье Э. В. Аркадьевой, Г. В. Горбаневской, Н. Д. Кирсановой, И. Б. Марук указано, что «можно использовать перевод, стараясь при этом, чтобы этот наиболее экономный способ не становился самоцелью» [2, с. 183]. Несомненно, любой перевод, в том числе и на родной язык учащихся, должен быть дополнен изъяснением, поскольку даже информация, полученная от носителей языка, может оказаться не вполне достоверной: от иных носителей ускользают отдельные смыслы лексем их собственного языка, результаты эксперимента постепенно устаревают вместе с перманентными изменениями языковой системы. Однако использование исключительно изъяснения также может ввести иностранцев в заблуждение и, следовательно, осложнить восприятие ими контекстов употребления грамматических конструкций, свойственных той или иной языковой единице. На наш взгляд, вполне возможно при необходимости использовать перевод и семантизировать глагол *думать* как *to think*. Согласно проведенным нами опросам англоязычных учащихся, определения типа ‘направлять мысли на что-либо’, ‘иметь намерение’, ‘иметь мнение’, равно как и английское определение ‘to use your mind’ (использовать разум), далеко не сразу осознаются учащимися как относящиеся к имеющемуся в их языке и известному им глаголу *to think*. Аналогичным образом глагол *додуматься* бывает легче семантизировать через перевод как *to work out*. При этом необходимо использовать принцип введения лексики на синтаксической основе во избежание синтаксических ошибок учащихся. В то время как конструкции с глаголом *думать* в отдельных значениях аналогичны английским (предложение ‘Я все время думаю о работе’ может быть переведено на английский как ‘I think about my job all the time’; предложение ‘Что ты думаешь о нашем новом учителе?’ соответствует английскому ‘What do you think about our new teacher?’), на конструкции, в которых употребляется *додуматься*, важно обратить внимание студентов. Фраза типа ‘Мы додумались, как решить эту проблему’ переводится на английский язык как ‘We worked out the decision of this problem’. В этом случае целесообразно введение конструкций *додуматься, как..., додуматься, что..., додуматься до*. В противном случае учащиеся будут демонстрировать ошибки типа ‘\*Мы додумались решение этой проблемы’.

В случае отсутствия возможности перевести изучаемый глагол на английский язык без частичной (или полной) потери компонентов его лексического значения информация об иноязычных средствах выражения отдельных сем этого глагола также небесполезна. В подобных случаях следует говорить о второй подгруппе дериватов глагола *думать*, к которой мы отнесли лексемы, семный состав лексического значения которых соотносится с глаголами английского языка лишь частично. Данная подгруппа глаголов представляется более сложной для усвоения, поскольку, как известно, явления изучаемого языка, сходные с явлениями родного, но отличающиеся отдельными параметрами, усваиваются тяжелее, нежели феномены, имеющие практически полные аналоги в родном языке или же, наоборот, в родном языке не представленные. Наблюдения показали, что иностранцам оказывается гораздо проще найти в родном языке эквивалент изучаемого слова и воспринимать лексемы русского и родного языков как полные аналоги, что приводит к весьма частотному явлению интерференции. Так, в процессе овладения глаголом *передумать* англоязычные учащиеся склонны определять его для себя как *to rethink* (снова думать над чем-либо), не отражающий изменения мнения/решения. В этом случае очень важно обратить внимание учащихся на разность семного состава этих двух лексем. Такое сопоставление, согласно наблюдениям, не только не повлечет усиление интерференции, но будет способствовать осознанию учащимися различий в русской и английской языковых картинах мира, поможет осознать и воспринять русский язык как отдельное явление с его законами и правилами. Семантизируя лексемы данной подгруппы, мы прибегали к таким способам, как изъяснение значения глаголов, выявление основных компонентов семного состава соотносимых русских и английских единиц, выявление способов выражения семантики русских глаголов в английском языке, использование зрительной наглядности в виде мимики и жестов, а также таблиц, отражающих семный состав русских глаголов и их сочетаемость. Рассмотрим возможности применения указанных способов более подробно.

При попытке перевода русских глаголов на английский язык мы сталкиваемся с ситуацией, когда одной русской лексеме соответствует несколько единиц английского языка, каждая из которых характеризуется более узким и конкретным значением. Примером такой ситуации могут служить глагол *придумать* (‘изобрести, найти, догадаться что-либо сделать’) и его возможные английские эквиваленты *to think up, to make up, to come up with*. Первые два глагола фактически находятся в отношениях дополнительной дистрибуции: в то время

как *to think up* употребляется для называния действия, связанного с поиском уже имеющегося предмета, имени, а также чего-либо, связанного с ментальной деятельностью человека (решения, отговорки) (“They are still thinking up a name for their child”. / «Она все еще придумывают имя своему ребенку» [12, p. 1725]), *to make up* используется в контекстах создания чего-то нового (“Nick made up a song about them”. / «Ник придумал песню о них» [Ibidem, p. 995]). Важно на первых же занятиях постараться объяснить учащимся, что, несмотря на кажущиеся сходства в семантике языковых единиц, русский и английский языки все же характеризуются разностью языковой картины мира, что в данном случае выражается в объединении в русском глаголе сем разных глаголов английского языка.

Глагол *to come up with* эмоционально маркирует ситуации разговорной речи. Наряду с высказыванием ‘We were trying to think up an excuse for our delay’ (Мы пытались придумать оправдание нашему опозданию), в английском языке, согласно опросам учащихся, широко используется аналогичное выражение типа ‘Is that the best excuse you can come up with?’ (Это все / лучшее оправдание, которое ты смог придумать?), демонстрирующее эмоциональную реакцию говорящего. Однако в этом случае эмоциональной оценке подвергается ситуация в целом, но не конкретно объект обозначенного глаголом *to come up with* действия, поэтому мы не можем это действие назвать глаголом *выдумать*. В русском языке такая оценка, причем обязательно имеющая компонент ‘странное, необычное, нереальное’, фиксируется в качестве одной из сем лексического значения глагола *выдумать*. Поскольку эта лексема характерна в большей степени для разговорной речи, ее наиболее удачным английским эквивалентом можно признать тот же глагол *to come up with*, однако дополненный изъяснением с использованием вспомогательных языковых средств, в нашем случае – дополнительных лексических единиц. Так, фраза ‘Она выдумала эту историю’ в английском варианте будет звучать как ‘She came up with really eccentric story’ (Она придумала очень необычную/эксцентричную историю). Объяснению семантики этого глагола, включающей эмоциональную реакцию говорящего на объект высказывания, способствуют соответствующие мимика и жесты. Фраза ‘Она выдумала эту историю’ соотносится в сознании учащихся с вышеуказанными английскими глаголами и зачастую не сигнализирует о необычности объекта высказывания, поскольку в их родном языке для этого используется распространитель. Произнесение фразы с соответствующими внешними проявлениями помогает студентам осознать заложенный в глаголе компонент значения, научиться выявлять его при рецептивном восприятии и в дальнейшем использовать при продуцировании речи.

Глаголы *передумать* и *раздумать*, как правило, изучаемые в паре, имеют принципиально различные ключевые семы: ‘изменить принятое ранее решение на другое’ (*передумать*) и ‘отказаться от реализации принятого ранее решения’ (*раздумать*). Однако, согласно данным проведенного нами опроса русскоязычных студентов, в современной разговорной речи отмечается стойкая тенденция к использованию лексемы *передумать* как в собственном значении, так и контекстах глагола *раздумать*. В связи с этим, на наш взгляд, изучение лексемы *раздумать* на занятиях по русскому языку как иностранному целесообразно только для достижения конкретных целей определенного контингента учащихся (например, интересующихся языком русской художественной литературы). При семантизации глагола *передумать* следует обратить внимание, что ключевая сема как глагола СВ, так и глагола НСВ (*передумывать*) ‘изменить решение’ – результативная. Соответствующий английский глагол *to rethink* имеет значение ‘вернуться и пересмотреть план, идею, чтобы решить, есть ли необходимость внести какие-либо изменения’. Сема ‘изменить решение’ может быть выражена совокупностью лексических (использование лексемы *решишь*) и грамматических (использование прошедшего времени *Past Simple*) средств: ‘I rethought my idea to buy a camera, and decided to buy a video camera instead’ (Я еще раз рассмотрел идею купить фотоаппарат и решил вместо этого купить видеокамеру). Ключевые семы глагола *раздумать* ‘отменить решение’, ‘результативность’ в английском языке требуют, помимо того же глагола *to rethink*, дополнительных языковых средств, зачастую это лексико-грамматическое описание ситуации: ‘I rethought my idea to buy a camera and I decided not to buy it’ (Я еще раз рассмотрел идею купить фотоаппарат и решил не покупать его).

Лексическое значение глагола *одуматься* помимо общей с предыдущими глаголами семы ‘изменить / отменить решение’ включает также смысловозначительную сему ‘изначально неправильное решение по мнению субъекта речи’. В толковом словаре английского языка зафиксирована фраза *to think better of it* с примером “He started to say something, then thought better of it” [Ibidem, p. 1725], что можно перевести как «Он начал что-то говорить, но затем подумал об этом лучше / одумался». Из указанного примера и приведенного в словаре описания значения этой языковой единицы следует, что ее сема отлична от ключевой семы русского глагола: решение в данном случае является неправильным с точки зрения субъекта действия, но не речи. Несмотря на значительное семантическое различие приведенных языковых единиц, оно представляет трудность для англоязычных учащихся и зачастую не воспринимается ими. В особенности данное замечание относится к учащимся нефилологического профиля. Значительно больший эффект достигается при семантизации глагола *одуматься* при помощи описания, изъяснения ситуации на русском и/или английском языках, в котором также присутствует обозначенная выше ключевая сема: ‘I was very angry, I wanted discussing with him, but just in time I realized that to speak about it would be unnecessary’ (Я очень разозлился и хотел поговорить с ним, но вовремя осознал, что говорить об этом будет неуместно). Идея выражения мнения говорящего, которое может отличаться от точки зрения субъекта действия, в контекстах такого типа зачастую чужда англоговорящим учащимся, поэтому она заслуживает особого внимания.

Лексемы *раздумывать* и *задуматься* англоязычные учащиеся часто для облегчения запоминания и восприятия переводят родными глаголами *to think of/about* и в иных случаях настаивают на идентичности русских и английской лексем. Однако преподавателю РКИ важно обратить внимание учащихся, что для выражения

смыслоразличительных сем лексического значения этих русских глаголов носители английского языка прибегают к дополнительным грамматическим средствам. Так, сема 'длительное время' глагола *раздумывать*, не входящая в семный состав английской лексики *to think of/about*, реализуется с помощью грамматического времени группы *Continuous* (длительное), а с целью усиления значимости объекта размышлений используется время группы *Perfect*: предложение 'Я раздумываю о своем будущем' с учетом всего сказанного будет реализовано в английском как 'I've been thinking about my future plans'. Аналогичным образом семы 'погружение в мысли', 'временное отстранение от окружающего мира' глагола *задуматься* в разговорном английском связаны с процессуальностью действия: 'О чем вы задумались?' – 'What are you thinking about?' (*Present Continuous* – настоящее длительное время). Словарный вариант перевода *to fell to thinking* ("He fell to thinking about how nice a warm bath would be". / «Он задумался, как было бы неплохо сейчас оказаться в теплой ванне» [Ibidem, p. 566]) был отнесен носителями языка к книжному стилю.

При работе с приведенными лексемами представляется целесообразным, с одной стороны, стимулировать учащихся к выполнению максимального, с учетом распределения учебного времени, количества упражнений на отработку применения в речи данных глаголов. С другой стороны, не менее важно обращать внимание учащихся на семантические различия соотносимых лексем родного и изучаемого языков. В качестве вспомогательного средства семантизации при изучении указанных выше глаголов могут быть использованы дополнительные средства обучения, являющиеся, по мнению А. Н. Щукина, «базисными категориями методики», которые «облегчают процесс овладения языком и делают его более эффективным» [11, с. 213]. В виде такого средства предлагается использовать зрительную наглядность, в данном случае – таблицы/списки (при необходимости с использованием перевода на английский язык), в которых представлены основные семы русских глаголов и их сочетаемость. Использование этого способа на занятиях в англоязычной аудитории принесло положительные результаты. Так, глагол *одуматься* может быть представлен следующим образом:

Глагол	Основные семы	Сочетаемость
одуматься	<ul style="list-style-type: none"> <li>– субъект действия решил что-либо в прошлом</li> <li>– субъект действия понял, что это решение неправильное</li> <li>– субъект действия изменил решение</li> <li>– так думает субъект речи</li> </ul>	Мама: «Сын вовремя одумался и не женился на этой плохой женщине. Я помогла ему это понять».

Визуализированное разложение семантики глаголов на отдельные компоненты лексического значения помогает учащимся увидеть различия между единицами родного и изучаемого языков, структурировать основные семы русских глаголов и тем самым облегчает формирование навыков и развитие умений использования этих глаголов в речевой практике. Этой же цели служат и примеры сочетаемости глагольных единиц.

В отдельную подгруппу мы выделили глаголы *вдуматься*, *задумать*, *надуматься*, которые не имеют аналогов в английском языке и наглядно демонстрируют разность языковой картины мира русских и англичан. Однако их нельзя в полной мере отнести к разряду безэквивалентной лексики. Согласно «Современному словарю методических терминов и понятий», безэквивалентными называют «лексические единицы иностранного языка, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся» [1, с. 30]. В то же время обозначаемые этими глаголами ситуации, безусловно, встречаются в жизни носителей любых языков, однако они не закреплены в сознании англоговорящих и, как следствие, в языке с помощью конкретных лексем или грамматических средств. При необходимости выразить такую ситуацию в речи носитель английского языка прибегнет к ее описанию различными лингвистическими средствами. Одним из методических принципов коммуникативного метода обучения, согласно классификации Т. И. Капитоновой, Л. В. Московкина, А. Н. Щукина, является «учет индивидуально-психологических особенностей учащихся» [5, с. 166]. В связи с этим чрезвычайно важно обратить внимание на то, что у англоговорящих учащихся вызывает немало удивления наличие в русском языке отдельной лексики для выражения той или иной ситуации. По этой причине студентам бывает сложно «увидеть» в русском глаголе ситуацию, которую в родном языке они обычно описывают. С еще большим трудом учащиеся используют такую лексему в речи, также предпочитая прибегать к описанию ситуации. Данная реакция не относится к числу индивидуальных, она характеризует носителей английского языка в целом, однако сведения о ней можно использовать в ходе создания национально ориентированного учебника или на занятиях с носителями английского языка.

В лексическом значении глагола *вдуматься* ('сосредоточиться на прочитанном, услышанном, постараться уловить смысл') в качестве основных смыслоразличительных сем можно выделить семы 'усиленная мыслительная деятельность', 'направленность на звучащую речь или письменный текст'. Однако в английском языке последняя сема распадается на компоненты значения, присущие разным лексическим единицам. При описании ситуации восприятия речи англоговорящие учащиеся используют выражение *to listen carefully* (слушать внимательно): предложение 'Вдумайся, пожалуйста, в мои слова!' трактуется ими как 'Please, listen to me carefully' / 'Please, take my words to account!'. Выражение *to take to account* (принять к сведению) может быть использовано также для ситуаций восприятия письменного текста наряду с *to pay attention* (обратить внимание). Таким образом, единого способа выражения значения глагола *вдуматься* в английском языке не представлено. Лексема *задумать* в значении 'решить, запланировать' в современном языке употребляется нечасто и может быть переведена как *to decide*, *to plan* (решить, запланировать). Однако в том случае, когда этот глагол употребляется в контекстах, где его лексическое значение расширяется и приобретает дополнительную сему 'иметь тайный

план', используется подробное описание наиболее значимых компонентов ситуации. Так, предложение 'Она говорила спокойно, но было понятно, что она что-то задумала' англичане переведут как 'She spoke calmly, but her mysterious face expression showed she had secret thoughts' (Она говорила спокойно, но таинственное выражение на ее лице говорило о том, что у нее есть тайные мысли). Лексема *надуматься* также не имеет точного перевода на английский язык. Значение этого глагола во фразе 'Я уже надумался' в английском варианте полностью раскрывается: 'I've been thinking so much that I'm tired and don't want to think anymore' (Я настолько много думал, что устал и больше думать не хочу). В качестве способа семантизации данного глагола представляется уместным сопоставить его значение с семантикой других глаголов, относящихся к накопительному способу глагольного действия и образованных с помощью аналогичного способа словообразования. Как показывает практика, глаголы *напиться*, *наестся* могут быть известны учащимся, что сделает более эффективным процесс овладения студентами новой языковой единицей.

Указанная подгруппа включает в основном глаголы, характерные для конкретных стилей, поэтому они не всегда рассматриваются в учебных пособиях. Однако при работе с учащимися филологического профиля продвинутого этапа обучения, в особенности интересующихся изучением разговорной речи, языка СМИ, русской литературы и художественной речи, будет уместно обратить внимание и на данную подгруппу. При работе с этой подгруппой глаголов в англоязычной аудитории чрезвычайно важны упражнения на узнавание контекстов. В частности, представляется целесообразным использование текстов литературных произведений или их фрагментов, материалов газетных и журнальных статей, что способствует не только усвоению учащимися языкового материала, но также принципов его использования в конкретных речевых ситуациях. Контекст может быть также использован в качестве одного из способов семантизации наряду с изъяснением. Эффективны контексты, раскрывающие основные семы изучаемого глагола, такие как: 'В этот раз Николай не был готов к экзамену. Когда случалась такая ситуация, он обычно приходил на экзамен, брал билет, готовился, хотя ничего не знал, садился перед преподавателем и молчал в ответ на его вопросы. Все это он делал с совершенно спокойным выражением лица. Сегодняшний день начинался так же. Он сказал, что не готов к экзамену и дальше молчал, не посвящая нас в свои планы. Но загадочное, можно даже сказать таинственное выражение лица Николая, его весело блестящие глаза показывали, что в этот раз он что-то *задумал*'. Можно предложить учащимся самостоятельно выявить из контекста основные компоненты ситуации, описанной глаголом *задумать*, затем сравнить полученные результаты и сделать таблицу с компонентами семного состава глагола наподобие таблицы, представленной выше. Как показывает практика, подобные задания, выполняющиеся учащимися с интересом, в дальнейшем мотивируют их на самостоятельное использование в речи изученных лексических единиц.

Таким образом, проведенное сравнительное исследование семантики дериватов глагола *думать* и способов выражения их лексического значения в английском языке, а также результаты экспериментов по изучению указанной группы глаголов в англоязычной аудитории приводят к следующим **выводам**. Разработанная на основании близости семантики русских лексем и семантики соотносимых с ними единиц английского языка классификация группы глагола *думать* может быть использована преподавателями русского языка как иностранного при подготовке к проведению занятий в англоязычной аудитории. Данная классификация демонстрирует и тем самым позволяет учитывать степень сложности усвоения той или иной подгруппы носителями английского языка, прогнозировать ошибки учащихся и вовремя их корректировать. На основании полученных в ходе исследования данных из числа ранее разработанных методистами способов семантизации русской лексики были выделены способы, позволяющие интенсифицировать и качественно улучшить овладение англоязычными учащимися группой глагола *думать*, а также разработаны дополнительные средства представления изучаемых лексем в иностранной аудитории. Так, приведенная в статье сравнительная характеристика семного состава русских и английских лексем позволяет наглядно представить учащимся разность языковой картины мира и лингвистических средств родного и изучаемого языков и тем самым облегчить им восприятие нового материала. Применение в качестве одного из средств зрительной наглядности таблиц, в которых представлены основные семы русских глаголов и их сочетаемость, способствует закреплению материала в сознании учащихся и интенсифицирует формирование навыков и развитие умений использования лексем в процессе коммуникации.

**В дальнейшем** планируется детальная разработка системы упражнений, в основу которой будут положены приведенные в статье результаты исследования, и апробация составленных заданий в группах носителей английского языка. Также предполагается проведение сопоставления других групп русских лексем, вызывающих наибольшие трудности у иностранных учащихся, с соответствующими фрагментами английского языка, что, на наш взгляд, предоставит возможность обобщить результаты отдельных исследований и в дальнейшем может послужить материалом для создания национально ориентированного учебника по лексике русского языка.

#### Список источников

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018. 496 с.
2. Аркадьева Э. В., Горбаневская Г. В., Кирсанова Н. Д., Марчук И. Б. Лексика в практическом курсе русского языка // Живая методика для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2005. С. 180-245.
3. Галимова Н. Р., Кудинова Г. Ф. Ментальный глагол «думать» в русском и английском языках // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей участников XVII Международной научно-практической конференции (18-20 апреля 2018 г.). СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. С. 27-30.

4. Гуднов Р. Н. Семантика и функционирование глагольных синонимов с доминантой «думать» в современном русском языке // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2012. № 2. С. 35-46.
5. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 312 с.
6. Морослин П. В. Семантическая структура глаголов мышления и их функция в тексте: на материале русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 210 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ Ltd., 1992. 960 с.
8. Путятин Е. И. Синонимическая группа глаголов, объединенных значением «думать» в английском и русском языках: дисс. ... к. филол. н. Л., 1972. 172 с.
9. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики: учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 176 с.
10. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. 170 с.
11. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2003. 334 с.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. The Living Dictionary. Fourth edition. Harlow: Longman, 2005. 1949 p.

### **Taking into Account Semantic Peculiarities of English Verbs of Thinking When Teaching Russian as a Foreign Language**

**Zubova Ol'ga Vladimirovna, PhD**  
*Lomonosov Moscow State University*  
*zubova.olgavlad@yandex.ru*

The paper aims to identify semantic peculiarities of English verbs of thinking, to reveal a methodological potential of the author's techniques when teaching Russian as a foreign language. The article proposes a classification of Russian verbs of thinking considering the level of difficulty of their acquisition by English-speaking students, justifies efficiency of the suggested vocabulary teaching techniques. Scientific originality of the study lies in the fact that the author identifies the basic difficulties experienced by English-speaking students when studying Russian verbs of thinking and develops techniques to introduce this group of verbs to English-speaking students. The research findings are as follows: the main differences between the Russian and English linguistic worldviews are revealed; the experiment results justify efficiency of the proposed methodology when forming foreign students' Russian-language lexical competence.

*Key words and phrases:* derivatives of the verb "to think"; Russian and English languages; English-speaking audience; lexical difficulties; teaching Russian as a foreign language.